



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**AN ANALYSIS OF DARK HUMOR AND SARCASM
TRANSLATION IN THE INDONESIAN SUBTITLE OF
*VENOM LET THERE BE A CARNAGE (2021)***

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite for Bachelor's Degree in Applied
Linguistics (S.Tr.Li)

Alvinsyah Izaz Putra Abidin

2108411055

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL
COMMUNICATION**

DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

DEPOK

2025



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Alvinsyah Izaz Putra Abidin
Student ID : 2108411055
Study Program : English for Business and Professional Communication
(BISPRO)
Thesis Title : AN ANALYSIS OF DARK HUMOR AND SARCASM
IN THE INDONESIAN SUBTITLE OF VENOM LET
THERE BE CARNAGE (2021)

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment

Depok, 27 July 2025



Alvinsyah Izaz Putra Abidin
NIM: 2108411055



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION PAGE

LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name : Alvinsyah Izaz Putra Abidin
Student ID : 2108411055
Study Program : English for Business and Professional Communication
(BISPRO)
Thesis Title : AN ANALYSIS OF DARK HUMOR AND SARCASM IN THE
INDONESIAN SUBTITLE OF VENOM LET THERE BE
CARNAGE (2021)

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on Date Month Year and
decided "PASSED"

Board of Thesis Examiners

Head of Examiner & Examiner 1 : Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M.Hum.
Examiner 2 : Septina Indrayani, S.Pd., M.Tesol
Examiner 3 : Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL.,
M.M., M.Hum

Signature

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors

Supervisor 1 : Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M.Hum.
Supervisor 2 : Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.

Signature

Depok, 14 - Juli - 2025

Acknowledged by:

Head of Study Program
English for Business and Professional
Communication (BISPRO)

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M.,
M.Hum.
NIP 196104121987032004

Legalized by:

Head of Department
Business Administration



Dr. Wahyu Utomo, S.Sos., M.Si.
NIP 198007112015041001



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

All praises be to God Almighty, whose endless blessings and grace have enabled the researcher to complete this thesis as part of the requirements to obtain a bachelor's degree. In this opportunity, the researcher would like to express heartfelt gratitude to those who have offered their invaluable support and assistance:

1. To Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum., for her continued encouragement and guidance as the Head of the English for Business and Professional Communication Study program.
2. To Mr. Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M.Hum., as the first thesis advisor, for his patience, time, and insightful feedback that helped the researcher throughout every stage of this thesis.
3. To Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum., as the second thesis advisor, for his dedication, time, and thoughtful guidance in supporting the completion of this research.
4. A heartfelt thank you to the researcher's beloved parents, whose endless love, prayers, sacrifices, and patience have become the greatest strength during this journey.

Lastly, the researcher would also like to thank all friend, peers, and everyone else who, in one way or another, has contributed to the completion of this thesis.

Depok 2025

Alvinsyah Izaz Putra Abidin



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Alvinsyah Izaz Putra Abidin
Student ID : 2108411055
Study Program : English for Business and Professional Communication
(BISPRO)
Department : Business Administration
Manuscript : Thesis (*Skripsi*)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

**AN ANALYSIS OF DARK HUMOR AND SARCASM TRANSLATION IN THE
INDONESIAN SUBTITLE OF *VENOM LET THERE BE A CARNAGE* (2021)**

Along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,
On the date of : 27/07/2025
Declared by :

Alvinsyah Izaz Putra Abidin

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

This study investigates the translation of sarcasm and dark humor in the Indonesian subtitles of the movie *Venom: Let There Be Carnage* (2021). As a form of audiovisual translation (AVT), subtitling presents unique challenges due to time and space constraints, especially when dealing with culturally nuanced humor. The research adopts a qualitative descriptive method, employing Attardo's General Theory of Verbal Humor (GTVH) to classify the types of humor, Molina and Albir's (2002) taxonomy to identify translation techniques, and Nababan et al.'s (2012) model to assess translation acceptability. A total of 101 data points were analyzed, consisting of sarcastic and dark humor utterances in the film and their Indonesian translations. The findings reveal that dark humor (53.4%) is slightly more dominant than sarcasm (46.5%) in the film. The most frequently used translation technique is literal translation (78.2%), followed by modulation (10.8%) and adaptation (8.9%). The acceptability evaluation shows that many humorous expressions are less acceptable due to awkward phrasing or lack of cultural equivalence. These results highlight the complexity of humor translation in subtitling and emphasize the need for linguistic creativity and cultural sensitivity to maintain comedic effect across languages. This study provides both theoretical and practical insights for translators working in the field of AVT, particularly when translating complex forms of humor.

Keywords: Audiovisual translation; dark humor; sarcasm; subtitling; translation techniques; acceptability



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

*Dalam bidang penerjemahan audiovisual (AVT), penerjemahan humor merupakan tantangan kompleks karena melibatkan keterbatasan teknis serta perbedaan linguistik dan budaya. Salah satu tantangan terbesar adalah menerjemahkan humor sarkastik dan humor gelap, yang sangat bergantung pada nada bicara, ironi, dan konteks budaya. Keduanya sering kali sulit dipertahankan dalam bentuk subtitle yang terbatas oleh durasi tampilan dan jumlah karakter. Penelitian ini bertujuan untuk mengkaji bagaimana humor sarkasme dan humor gelap diterjemahkan ke dalam subtitle Bahasa Indonesia dalam film *Venom: Let There Be Carnage* (2021). Tujuan utama penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi dan mengklasifikasikan jenis humor yang muncul dalam film, menganalisis teknik penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah, serta mengevaluasi keberterimaan hasil terjemahan tersebut dalam konteks budaya bahasa target. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif dengan kerangka teori dari Attardo (1994) yaitu *General Theory of Verbal Humor* (GTVH) untuk klasifikasi humor, teori teknik penerjemahan dari Molina dan Albir (2002), serta kerangka penilaian keberterimaan dari Nababan et al. (2012). Data dikumpulkan melalui analisis isi dialog film dan padanan subtitle-nya, dan kemudian divalidasi melalui Focus Group Discussion (FGD) dengan dua penilai ahli. Total 101 data ujaran humor dianalisis dalam penelitian ini. Hasil penelitian menunjukkan bahwa humor gelap (53,4%) sedikit lebih dominan dibandingkan humor sarkastik (46,5%). Teknik penerjemahan yang paling sering digunakan adalah terjemahan harfiah (78,2%), diikuti oleh teknik modulasi (10,8%) dan adaptasi (8,9%). Dalam aspek keberterimaan, hanya 21 data yang dinilai dapat diterima, sedangkan 53 dinilai kurang dapat diterima dan 27 tidak dapat diterima. Temuan ini menunjukkan bahwa penggunaan terjemahan harfiah secara dominan belum tentu berhasil mempertahankan efek humor secara maksimal. Oleh karena itu, penelitian ini menegaskan pentingnya kreativitas penerjemah dan kepekaan budaya dalam menghadirkan terjemahan humor yang efektif di ranah AVT.*

Kata kunci: audiovisual translation; humor gelap; penerjemahan humor; sarkasme; subtitel



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

PRONOUNCEMENT	ii
LEGITIMATION PAGE.....	iii
PREFACE	iv
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS	v
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
CHAPTER I.....	1
INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problems.....	4
1.3 Objectives of the Study	4
1.4 Limitations of the Study	4
1.5. Significance of the Study	5
1.5.1. Theoretical Significance	5
1.5.2. Practical Significance	6
CHAPTER II	7
LITERATURE REVIEW.....	7
2.1 Translation	7
2.2 Translation Techniques	8
2.3 Translation Quality Assessment (TQA)	12



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.4 Audiovisual Translation (AVT) and Subtitle	14
2.4.1 Definition of Audiovisual Translation (AVT)	14
2.4.2 Definition of Subtitle	15
2.5 Humor	16
2.5.1. Types of Humor	16
2.5.2 Sarcasm	18
2.5.3 Dark Humor	19
2.6 Review of Relevant Studies	20
2.7 Theoretical Framework	24
CHAPTER III	26
RESEARCH METHOD	26
3.1 Qualitative Research Method	26
3.2 Data Source and Data	26
3.2.1 Data	26
3.2.2 Data Source	27
3.3 Sampling Technique	28
3.4 Data Collection Technique	28
3.4.1 Content Analysis	28
3.4.2 Focus Group Discussion (FGD)	29
3.5 Data Validity	30
3.5.1 Triangulation of Data Source	30
3.5.2 Triangulation of Data Collecting Methods	30
3.6 Data analysis Procedure	31
3.6.1 Domain Analysis	31



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.6.2 Taxonomy Analysis	32
3.6.3 Componential Analysis	33
3.6.4 Cultural Theme Analysis	35
CHAPTER IV	36
RESULT AND DISCUSSION	36
4.1 Result	36
4.1.2 Types of humor in subtitle	37
4.1.3 Dark Humor	37
4.1.4 Sarcasm	40
4.1.5 Translation Technique	42
4.1.6 Translation Acceptability	52
4.2 Discussion	58
4.2.1 Types of Humor	58
4.2.2 Translation Technique	59
4.2.3 Acceptability Assessment	60
4.2.4 Relationship between Types of Humor, Translation Techniques, and Translation Acceptability	61
CHAPTER V	64
CONCLUSION AND SUGGESTIONS	64
5.1 Conclusion	64
5.2 Suggestions	65
BIBLIOGRAPHY	67
CURRICULUM VITAE	70
APPENDICES	71



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLE

Table 2. 1 Example of adaptation	8
Table 2. 2 Example of Amplification.....	8
Table 2. 3 Example of Borrowing.....	9
Table 2. 4 Example of Calque.....	9
Table 2. 5 Example of Compensation.....	9
Table 2. 6 Example of Description	9
Table 2. 7 Example of Discursive Creation	10
Table 2. 8 Example of Established Equivalent	10
Table 2. 9 Example of Generalization.....	10
Table 2. 10 Example of Linguistic Amplification	10
Table 2. 11 Example of Linguistic Compression.....	10
Table 2. 12 Example of Literal Translation	11
Table 2. 13 Example of Modulation	11
Table 2. 14 Example of Particularization.....	11
Table 2. 15 Example of Reduction.....	11
Table 2. 16 Example of Substitution.....	11
Table 2. 17 Example of Transposition	12
Table 2. 18 Example of Variation	12
Table 2. 19 Parameters of Acceptability Assessment	13
Table 2. 20 Domain Analysis.....	31
Table 2. 21 Taxonomy Analysis	32
Table 2. 22 Componential Analysis	33



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Table 2. 23 Result of Humor.....	36
Table 2. 24 Result of Translation Techniques	42
Table 2. 25 Result of Acceptability Assessment.....	52

LIST OF FIGURES

Figure 2. 1 Theoretical Framework	24
---	----





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Translation has an important role in cross cultural communication to assure that messages are accurately presented from one language to another. According to Newmark (1998), translation is a part of process of translating the meaning from the source language (SL) to the target language (TL) while the original meanings remain the same. In audiovisual translation (AVT), the process becomes more complex because of the interaction between language and non-linguistic aspects of sound, visual, and cultural references, which all affect the meaning being conveyed.

Based on the complexity of meaning, especially in translating humor, experts have developed framework to categorize how humor functions. A key theory is offered by Attardo (1994), in his General Theory of Verbal Humor (GTVH), where he identifies six Knowledge Resources (KRs) on which verbal humor is based: Script Opposition, Logical Mechanism, Situation target, Narrative Strategy, and Language. These components interact to produce humor effects and are particularly relevant when identifying the structure and intention behind humor exchanges in audiovisual media.

Alongside these linguistic challenges, technical limitations in AVT must also be considered. As Diaz Cintas and Remael (2007) emphasize, subtitling requires spoken dialogue to be summarized into the text that can be read within the constraints of screen time and space. This adds another layer of difficulty in translating not only meaning but also humor, tone, and nuance from one language to another.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

When it comes to evaluating whether such translations are successful, we need a framework for quality assessment. Nababan (2008) offers a useful model that includes three main components: accuracy (how well the original message is conveyed), acceptability (how natural and culturally appropriate the target reader is), and readability (how easily the translation can be understood). Translating humor especially sarcasm and dark humor, acceptability is crucial, as the humor must be able to resonate naturally with audience to achieve the intended comedic effect.

This research focus on the movie of *Venom: Let There Be Carnage* (2021), that presents a special case of humor translation, especially in sarcasm and dark humor. Unlike comedy films that rely on straightforward jokes, *Venom: Let There Be Carnage* (2021) combines humor with action and psychological tension. The humorous interactions between Eddie Brock and Venom often rely on sarcastic delivery, timing, and tone factors that are difficult to translate through subtitle without losing their impact.

In this movie, the use of sarcasm is most evident in Venom sharp and sarcastic remarks directed at Eddie or the circumstances they find themselves in. Meanwhile, dark humor is evident in Venom violent yet casual statements, such as threats to consume an individual or inflict harm, which are presented in a humorous manner. The unique comedic identity of the movie is characterized by a combination of sarcasm and dark humor. Both elements are highly context-dependent, and they are often reinforced by exaggerated voice intonation and situational irony. This combination make it challenging to translate them into a text format such as subtitles.

For example in one of the film's scenes:

SL: "Find the one the church rejected. The broken angel."

The official Indonesian subtitle on Netflix translates this as:

TL: "*Temukan yang ditolak gereja. Malaikat yang rusak.*"

While the translation is accurate, the language style and meaning in the original dialog are not fully conveyed. The phrase "The broken angel" has a strong symbolic meaning

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

describing a fallen figure, it could refer to a character who was once good but has now become morally broken. The meaning of this phrase is rich with cultural significance and layers of meaning, implying both the elements of divinity and corruption. However, the Indonesian equivalent “*malaikat yang rusak*” sounds too literal and stilted. The word “*rusak*” in the Indonesian context is usually used for physical damage (e.g. a broken machine), so the poetic and symbolic meaning of the phrase is lost. The emotional nuances of the word “broken” are not conveyed, so the emotional impact of this sentence is weakened. A more poetic and nuanced alternative translation could have been: “*malaikat yang jatuh*” or “*malaikat yang tersesat*”, which still fit the meaning but retain the original version’s metaphorical and emotional depth.

Although several studies have addressed humor in film texts, most have focused on explicit comedic content. Such as Pratama (2020) analyzed translation strategies in the movie *Deadpool*, which is known for its satirical and vulgar humor. Similarly, Sari (2021) analyzed how specific cultural items are handled in comedy film texts. However, these studies did not put enough attention to more subtle forms of humor such as sarcasm and dark humor, which require more nuanced translation strategies and careful evaluation.

To address this gap, this study attempts to analyze the translation of sarcasm and dark humor in the movie *Venom: Let There Be Carnage* using a qualitative approach. The researcher will identify scenes containing these types of humor, observe how they are translated in the Indonesian subtitle, and evaluate the translation using Nababan (2008) model of acceptability. These approach allows this study to assess the translation strategies used and their effectiveness in conveying humor to audiences with different languages and cultures.

Because streaming platform continue to make up global media consumption, the need for high-quality subtitling, especially in conveying humor, is becoming increasingly significant. This research is expected to contribute to academic discourse and

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

professional practice by offering insight into the complex translation of humor and providing practical guidance for subtitle translators.

1.2 Statement of the Problems

Based on the previous background, this study discuss the role of sarcasm and dark humor in cultural transformation, the strategies in translating those term, and the quality of the translation in the subtitle of *Venom: Let There Be Carnage*. AVT presents humor in many forms, such as wordplay, cultural references, and sarcasm and dark humor, which depend on tone, irony and context. Therefore this study aims to analyze the translation of these two type of humor by addressing the following research questions:

1. Which type of sarcasm and dark humor are found in the dialogue of *Venom: Let There Be Carnage*, and what is their classification?
2. What translation techniques were used in the Indonesia subtitle to translate these kinds of humor?
3. How well do the translations preserve the acceptability of sarcasm and dark humor in the Indonesian context?

1.3 Objectives of the Study

Based on the statement of the problems, the objectives of the study are as follows:

1. To identify and classify the types of humor, specially sarcasm and dark humor in *Venom: Let There Be Carnage*
2. To analyze the translation technique are used in the delivery of sarcasm and dark humor in the Indonesian subtitle of the movie.
3. To assess how acceptable the translated sarcasm and dark humor are in the Indonesian context.

1.4 Limitations of the Study

This study has several limitations that define scopes and findings, first this research specifically focus on the movie of *Venom: Let There Be Carnage*, a movie that

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

combines action, psychological conflict, and dark humor. This makes the findings less generalizable to other movie genre. This movie was chosen because of its distinctive use of sarcasm and dark humor, which according to Attardo (1994), requires a deeper contextual understanding and is more complex to translate than ordinary jokes. The element of sarcasm in this movie also reflects the dynamic relationship between the characters of Eddie and Venom, so it's important to maintain both the humor and characterization of the characters. As explained by Diaz Cintas and Remael (2007), humor related to the interaction between characters should be adapted carefully in the context of audiovisual translation. Secondly, this study only analyzes the translation from English to Indonesian, without comparing it with other languages that might provide broader cultural insights (Holmes, 1998). Third, this study only focuses on textual analysis and evaluates the acceptability of the translation, without involving data from audience responses. Lastly, the data analyzed is limited to official subtitles from Netflix, which are professionally produced and follow industry standards, in contrast to fan-made subtitle (fansub) which are often not available.

1.5. Significance of the Study

This study offers significant contributions to audiovisual translation, humor translation, and translation quality, as outlined below:

1.5.1. Theoretical Significance

This research contributes to humor translation studies by applying Newmark's (1988) and Nababan's (2008) theories to analyze how sarcastic and dark humor is translated, enriching the theoretical framework for humor translation.

1. This study, integrating Attardo's (1994) General Theory of Verbal Humor (GTVH), helps classify different forms of humor and explains the challenges of translating sarcasm and dark humor, which require deeper cognitive processing and cultural adaptation. This expands the theoretical understanding of how humor operates in audiovisual translation.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. This study also enhances translation quality assessment by applying the framework of accuracy, acceptability, and readability (Nababan, Nuraeni, & Sumardiono, 2012) in the context of subtitling. Since humor translation requires balancing semantic fidelity and audience comprehension, this research contributes to future translation evaluation frameworks by emphasizing acceptability as a key factor in assessing the effectiveness of humor translation

1.5.2. Practical Significance

This research provides practical guidance for subtitle translators in dealing with sarcastic and dark humor, ensuring that cultural nuances and comedic timing are preserved effectively.

1. The insights gained can assist streaming platforms and content providers in improving subtitle quality, leading to better audience engagement and comprehension. Since Díaz Cintas & Remael (2007) highlight the role of industry standards in professional subtitling, this study offers recommendations for improving subtitle accuracy, synchronization, and cultural adaptation in humor translation.
2. The insights gained from assessing the quality of humor translation contribute to improving best practices for professional translators and students in the field of audiovisual translation (AVT). This research also provide a practical framework for dealing with sarcasm and dark humor, which are often more difficult to translate than explicit humor due to their dependence on tone, context, and cultural background.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusion

Based on the results and discussion referring to the theory of humor types from Attardo (1994), translation techniques from Molina and Albir (2002), and the level of acceptability according to Nababan et al. (2012) in the Indonesian subtitles of the movie *Venom: Let There Be Carnage* (2021), it can be concluded that the most dominant type of humor is dark humor and followed by sarcasm.

In terms of translation techniques, there are various strategies used by translators to translate humor from the SL to the TL. The most widely used technique is literal translation, followed by modulation, adaptation, reduction, established equivalent, particularization, generalization, and amplification. The dominance of literal translation shows the translators effort to remain faithful to the original meaning. However, this approach sometimes results in a translation that feels stiff or lacks humor in Indonesian.

The acceptability of the translation of dark humor and sarcasm in this movie falls into the less acceptable category. This is generally due to the failure to capture the tone, cultural nuances, as well as the emotional effect of the humorous expressions, especially when the dark humor and sarcasm elements are translated too literally. While some translations can still be understood in context, the intended humorous effect is often reduced or even lost.

The less acceptable quality is also influenced by awkward sentence structures, which make the dialogue sound unnatural or overly formal. Additionally, many humorous expressions that rely on cultural or contextual references in the source language were not properly adapted to fit Indonesian cultural norms. This lack of cultural adjustment

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

leads to jokes that either lose their impact or risk being misunderstood. Furthermore, the emotional subtleties, especially in sarcasm or dark humor that involve irony or taboo that are frequently lost in translation, making it difficult for viewers to grasp the intended comedic tone.

Despite these challenges, some translation techniques such as modulation and adaptation have proven effective in improving acceptability. When used appropriately, these techniques help the translation sound more natural and culturally resonant, preserving both the meaning and the humorous intent of the original dialogue. However, their application was limited across the data, which affected the overall quality.

Therefore, it can be concluded that the overall acceptability level of humorous utterances in the Indonesian subtitle of *Venom: Let There Be Carnage* (2021) is still categorized as less acceptable. To improve future translations of similar content, greater attention must be given to tone, cultural references, and the emotional layers of humor, rather than focusing solely on lexical equivalence.

5.2 Suggestions

Concerning humor translation, it is suggested that future research can explore other types of verbal humor using more in-depth humor theories, including psychological and cultural dimensions. This study only focuses on dark humor and sarcasm, so future studies will be more enriching if they include other types of humor such as irony, parody, or satire to provide a broader understanding of humor translation.

In addition, future research may consider including audience reception analysis to evaluate how the translated humor is understood and received by the audience. This approach could potentially provide valuable insights into the successful delivery of humor effects across languages and cultures, especially in the context of subtitle which tend to reduce the prosodic and contextual cues of spoken language.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

From the translators perspective, it is important to be sensitive to the TL culture and sense of humor in order to maintain the meaning and comedic effect. Translators should not stick to literal translation techniques alone, but also consider using techniques such as adaptation, modulation, or even discursive creation if necessary, especially when translating humor that contains sarcasm, violence, or dark nuances.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BIBLIOGRAPHY

- Attardo, S. (2009). *Linguistic theories of humor*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation*. London: Routledge.
- Budiono, M. Y. P., & Pratama, M. Y. (2023). *A translation analysis of jokes delivered by Deadpool in Marvel's Deadpool film (2016)* (Undergraduate thesis). Universitas Kristen Satya Wacana.
- Chiaro, D. (2008). Issues in audiovisual translation. In D. Chiaro, C. Heiss, & C. Bucaria (Eds.), *Between text and image: Updating research in screen translation* (pp. 1–9). Amsterdam: John Benjamins.
- Cintas, J. D., & Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: Subtitling*. London: Routledge.
- Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2017). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Dynel, M. (2017). Translating the ambiguous: Sarcasm and irony in subtitles. In L. Desilla, M. Bucaria, & E. Pavesi (Eds.), *Subtitling norms for television: An overview of European practices* (pp. 59–76). Amsterdam: John Benjamins.
- Freud, S. (1960). *Jokes and their relation to the unconscious* (J. Strachey, Trans.). New York: W. W. Norton & Company. (Aslinya 1905, digunakan dalam bahasan dark humor)
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling – A new university discipline. In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching translation and interpreting* (pp. 161–170). Amsterdam: John Benjamins.
- Hatim, B., & Mason, I. (2005). *The translator as communicator*. London: Routledge.
- Holmes, J. S. (1998). The name and nature of translation studies. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 172–185). London: Routledge.
- Keraf, G. (2010). *Diksi dan gaya bahasa* (Cet. ke-20). Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Kridalaksana, H. (2008). *Kamus linguistik*. Jakarta: Gramedia.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Krippendorff, K. (2004). *Content analysis: An introduction to its methodology* (2nd ed.). Thousand Oaks, CA: Sage Publications.

Leech, G. N. (1983). *Principles of pragmatics*. London: Longman.

Leppihalme, R. (1997). *Culture bumps: An empirical approach to the translation of allusions* (Vol. 10). Clevedon: Multilingual Matters.

Lincoln, Y. S., & Guba, E. G. (1985). *Naturalistic inquiry*. Beverly Hills, CA: Sage Publications.

Luyken, G., Herbst, T., Langham-Brown, J., Reid, H., & Spinhof, H. (1991). *Overcoming language barriers in television: Dubbing and subtitling for the European audience*. Manchester: European Institute for the Media.

Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498–512.

Nababan, M., & Nuraeni, A. (2012). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 24(1), 39–57.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation* (Vol. 66). London: Prentice Hall.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1974). *The theory and practice of translation* (Vol. 8). Leiden: Brill.

Pedersen, J. (2011). *Subtitling norms for television*. Amsterdam: John Benjamins.

Raskin, V. (1985). *Semantic mechanisms of humor*. Dordrecht: D. Reidel Publishing Company.

Santosa, R. (2021). *Dasar-dasar metode penelitian kualitatif kebahasaan*. Surakarta: UNS Press.

Schröter, T. (2005). *Shun the pun, rescue the rhyme? The dubbing and subtitling of language play in film* (Doctoral dissertation). Karlstad: Karlstad University.

Sugiyono. (2015). *Metode penelitian kualitatif, kuantitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.

Valdeón, R. A. (2018). Translation and culture in mainstream media and journalism. In S. Bermann & C. Porter (Eds.), *The Routledge handbook of translation and culture* (pp. 558–573). London: Routledge.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Vandaele, J. (2010). Humor in translation. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies* (Vol. 1, pp. 147–152). Amsterdam: John Benjamins.

Venuti, L. (2017). *The translator's invisibility: A history of translation*. London: Routledge.

Zabalbeascoa, P. (2005). Humor and translation – An interdiscipline. *Humor: International Journal of Humor Research*, 18(2), 185–207.

Zupan, S. (2016). Translating humor for the screen: Cultural and linguistic challenges. In Ł. Bogucki & M. Deckert (Eds.), *Teaching translation and interpreting: Advances and perspectives* (pp. 113–126). Bern: Peter Lang.



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE

Alvinsyah Izaz Putra Abidin

izaz.abidin@gmail.com



Alvinsyah Izaz Putra Abidin is a student of English for Business and Professional Communication at Politeknik Negeri Jakarta. His academic background is enriched by active participation in student organizations, internships, and various academic and professional events. With strong capabilities in translation, content adaptation, and public communication, he has developed a solid foundation in both linguistic accuracy and cultural sensitivity.

Throughout his academic years, Alvinsyah has served as a Batch Leader and taken leadership roles in multiple campus organizations. His responsibilities included coordinating academic and extracurricular programs, organizing collaborative student events, and acting as a liaison between students and faculty. These experiences have strengthened his abilities in teamwork, public speaking, and time management.

In 2024, he completed an internship at *Human Initiative*, where he was responsible for translating business letters and guidebooks, as well as developing English learning materials for internal staff. This opportunity enhanced his practical experience in professional translation and exposed him to real-world communication workflows within a nonprofit environment.

Driven by curiosity and commitment, Alvinsyah has also contributed to event organizations such as Arena of English and MABIM as a logistics and disciplinary coordinator. His ability to handle operational responsibilities, maintain discipline, and manage logistics has proven his organizational reliability and attention to detail.

With a keen interest in audiovisual translation and cross-cultural communication, Alvinsyah continues to seek opportunities to grow as a language practitioner. His journey reflects a strong work ethic, creativity in language use, and a passion for making complex messages accessible and impactful to broader audiences. He is committed to professional excellence and lifelong learning in the field of language and communication.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDICES

NO	SL	TL	Types of Humor	Translation Technique	Acceptability Score
1	"Let me eat him Please, I'm hungry!"	" <i>Biar aku makan dia... Kumohon, aku lapar!</i> "	Dark Humor	Literal Translation	2
2	"Your boyfriend is finally getting what he deserves."	" <i>Pacarmu akhirnya mendapat ganjarannya.</i> "	Dark Humor	Particularization	2
3	"You are a lowly creature!"	" <i>Kau adalah makhluk rendah!</i> "	Sarcasm	Literal Translation	2
4	"wrong, because you will ruin everything"	" <i>salah, karena kau selalu mengecewakan.</i> "	Sarcasm	Modulation	1
5	"You don't deserve nice things."	" <i>Kau tidak pantas dapat yang baik-baik.</i> "	Sarcasm	Literal Translation	2
6	"I heard your career hasn't been doing so well."	" <i>Kudengar karirmu tidak berjalan dengan baik.</i> "	Sarcasm	Literal Translation	1
7	"People love serial killers."	" <i>Orang menyukai pembunuh berantai.</i> "	Dark Humor	Literal Translation	2
8	"So much carnage."	" <i>Begitu banyak pembantaian.</i> "	Dark Humor	Literal Translation	2
9	"Find the one the church rejected. The broken angel."	" <i>Temukan yang ditolak gereja. Malaikat yang rusak.</i> "	Dark Humor	Modulation	1

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

10	"I might have a headache and tuberculosis."	" <i>Aku mungkin kena sakit kepala dan tuberkulosis.</i> "	Sarcasm	Literal Translation	2
11	"Yeah, you could do laugh."	" <i>Sepertinya kau butuh ketawa.</i> "	Sarcasm	Modulation	2
12	"Trust me, the only thing I got today was chocolate ice cream."	" <i>Percayalah, satu-satunya yang kudapat hari ini adalah es krim coklat.</i> "	Sarcasm	Literal Translation	2
13	"I guess I'm Pablo Picasso."	" <i>Kurasa aku Pablo Picasso.</i> "	Sarcasm	Literal Translation	2
14	"Idiot. Sit down."	" <i>Bodoh. Duduk.</i> "	Sarcasm	Literal Translation	2
15	"He's a serial killer. I don't think he likes anyone."	" <i>Dia pembunuh berantai. Menurutku dia tidak suka siapa pun.</i> "	Sarcasm	Literal Translation	2
16	Sign reads: "No eating people!"	Tulisan: " <i>Dilarang makan orang!</i> "	Dark Humor	Literal Translation	2
17	We fight bad guys. Maybe I eat them. And we save the day."	" <i>Kita lawan orang jahat. Mungkin aku makan mereka. Lalu kita jadi pahlawan</i> "	Dark Humor	Literal Translation	2
18	"You said I could eat them!"	" <i>Katamu aku boleh memakannya!</i> "	Dark Humor	Literal Translation	3
19	Venom: "I want to be free. To feel the wind in my hair, and the	Venom: " <i>Aku ingin bebas. Merasakan angin di rambutku,</i>	Sarcasm	Literal Translation	2

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	sand between my toes.” Eddie: You don’t have a hair	<i>dan pasir di antara jemari kakiku.”</i> <i>Eddie: kau tidak punya rambut</i>			
20	“I can’t live like this anymore. I’m hungry.”	<i>“Aku tidak bisa lagi hidup begini. Aku lapar.”</i>	Dark Humor	Literal Translation	2
21	Eddie: “So eat those guys.” Venom: “I can’t. Sonny and Cher (chicken)...are bestfriend.” Eddie: “You’re serious? That’s ridiculous.”	<i>Eddie: “Makanlah mereka.”</i> <i>Venom: “Tidak bisa. Sony dan Chen... mereka temanku.”</i> <i>Eddie: “Kau serius? Itu menggelikan.”</i>	Dark Humor + Absurd Humor	Particularization	2
22	“I cannot live with chicken and chocolate alone. I need brains.”	<i>“Aku tidak bisa hidup hanya dengan ayam dan cokelat. Aku butuh otak.”</i>	Dark Humor	Literal Translation	2
23	Eddie: “Chickens have brains.” Venom: “I disagree. Look at that poor chicken... small brain.”	<i>Eddie: “Ayam punya otak.”</i> <i>Venom: “Aku tidak setuju. Lihat ayam malang itu... otaknya kecil.”</i>	Dark Humor	Literal Translation	2
24	Eddie: “You live on phenylethylalanine.” Venom: “Which I’ve	<i>Eddie: “Kau hidup dari phenylethylalanine.”</i>	Dark Humor	Literal Translation	2

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	told you many time... only found in brains and chocolate!"	<i>Venom: "Sudah kubilang berulang kali... itu hanya ada di otak dan cokelat!"</i>			
25	Eddie: "That's right. So how about this: You live in my body, you live by my rules." Venom: "I live in your body because, sadly, I don't have a choice."	<i>Eddie: "Benar. Bagaimana kalau begini: kau tinggal di tubuhku, kau ikut aturanku." Venom: "Aku hidup dalam tubuhmu karena sayangnya aku tidak punya pilihan."</i>	Sarcasm	Literal Translation	2
26	"How about this, son, the FBI is still investigating us for all of that stuff that we were involved with. One more head goes missing and we're going to Area 51."	<i>"Dengarkan ini nak, FBI masih menyelidiki kita dengan semua keterlibatan kita. Satu kepala lagi menghilang, kita akan dibawa ke Area 51."</i>	Sarcasm + Dark Humor	Literal Translation	2
27	"I'm going to eat Mrs. Chen."	<i>"Aku mau makan Nyonya Chen."</i>	Dark Humor	Literal Translation	2
28	"Not this again. I need human brains to survive."	<i>"Jangan ini lagi. Aku butuh otak manusia untuk bertahan hidup."</i>	Dark Humor	Literal Translation	2

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

29	"I'm done with this filthy food."	" <i>Aku muak dengan makanan kotor ini.</i> "	Dark Humor	Modulation	2
30	"Bad guy. Hello, tasty."	" <i>Penjahat. Halo, manis.</i> "	Dark Humor	Modulation	2
31	"I shall remove your head. I will use it for bowling!"	" <i>Akan kucopot kepalamu. Kugunakan untuk main bowling!</i> "	Dark Humor	Literal Translation	2
32	"The rest of your pudgy little boy body will be left here, rolling around in dumpster juice"	" <i>Sisa tubuhmu yang kecil akan ditinggal di sini, tergeletak di dasar tempat sampah.</i> "	Dark Humor	Adaptation + Reduction	2
33	"Sorry I haven't called. I guess I just needed a little space after the whole alien-biting-heads-off thing."	" <i>Maaf aku belum membalas teleponmu. Kurasa aku butuh waktu... setelah masalah alien yang menggigit putus kepala.</i> "	Dark Humor	Modulation + Literal Translation	2
34	(Venom, internally) "Good old days."	(Venom, dalam benak Eddie) " <i>Masa-masa indah.</i> "	Sarcasm	Literal Translation	3
35	"It's over with the doctor. That is the voice of a woman who has just got brutally dumped."	" <i>Dia pisah dengan si dokter. Itu suara wanita yang baru saja dicampakkan dengan kejam.</i> "	Sarcasm	Adaptation + Literal	2

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

36	"Just leave me alone. You're always nitpicking."	"Jangan ganggu aku. Kau selalu mengkritik."	Sarcasm	Adaptation + Literal	2
37	Eddie: "How's Mr. Belvedere?" Anne: "He's good. He's still wiping his butt on the carpet. Learned that from you."	Eddie: "Apa kabar Tuan Belvedere?" Anne: "Dia baik. Dia masih menyeka bokongnya di karpet. Dia belajar itu darimu."	Sarcasm+ Absurd humor	Lietral Translation	2
38	Anne: "You know I like defending the underdog." Eddie: "Yeah, that's why you stayed with me for so long."	Anne: "Kau tahu aku suka membela yang lemah." Eddie: "Ya, itu sebabnya kau bertahan lama denganku."	Self- Deprecatin g Sarcasm	Adaptation + Literal Translation	2
39	(Venom, internally) "Ugh, it's gaudy."	(Venom, dalam benak Eddie) "Itu norak."	Sarcasm	Established Equivalent	1
40	"I, for one, would not be inconsolable if Dan were to fall into traffic and lose his head and his feet and all of his teeth"	"Aku tidak keberatan jika Dan jatuh di lalu lintas dan kehilangan kepalanya, kakinya, dan semua giginya."	Dark Humor	Modulation	2
41	(Venom, internally) "I'm pretending to be dead."	(Venom, dalam benak Eddie) "Aku sedang pura-pura mati."	Sarcasm	Literal Translation	2

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

42	"The truth is you don't love anybody. You can't. Commitment just not your thing."	" <i>Kau tidak bisa mencintai siapa pun. Kau tidak bisa komitmen.</i> "	Sarcasm	Reduction + Adaptation	2
43	"I'm going to make you cry now, Eddie."	" <i>Aku akan membuatmu menangis, Eddie.</i> "	Sarcasm	Literal Translation	2
44	"Easy for you to say. Because I'm a real boy. You're just an amoeba."	" <i>Mudah bagimu untuk mengatakan, karena aku manusia. Kau hanya ameoba.</i> "	Sarcasm	Literal Translation + Adaptation	2
45	"Do you know what always cheer me up in the morning, Eddie? Sausage... and brains!"	" <i>Tahu apa yang membuatku senang di pagi hari, Eddie? Sosis... dan otak!</i> "	Dark Humor	Literal Translation	2
46	"Dearest pally pal, I hereby invite you to witness my demise."	" <i>Sahabat tersayang, aku mengundangmu untuk menyaksikan kematianku.</i> "	Dark Humor	Adaptation + Literal	3
47	"On this spinning shit wheel that we call Earth."	" <i>Di roda kotor yang berputar yang kita sebut Bumi.</i> "	Dark Humor	Literal Translation	2
48	"They're going to stop my heart... just like they did when I was born."	" <i>Mereka akan menghentikan jantungku... sama seperti ketika aku lahir.</i> "	Dark Humor	Literal Translation	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

49	“He would never have pushed grandma down a flight of stairs. Bye-bye, grandma, you puckered old sphincter.”	“ <i>Dia tidak akan mendorong nenek jatuh dari tangga. Selamat tinggal, Nek. Dasar orang tua keriput.</i> ”	Dark Humor	Literal Translation + Adaptation	2
50	“He wouldn’t throw a hair dryer in mom’s bathup.	“ <i>Dia tidak akan melempar pengering rambut ke bak mandi ibu.</i> ”	Dark Humor	Literal Translation	3
51	“That circus of hell.”	“ <i>Tempat itu bagaikan sirkus neraka.</i> ”	Dark Humor	Amplification	2
52	“Actually, he put himself there when he decided to be a complete lunatic.”	“ <i>Itu salahnya sendiri ketika dia memutuskan untuk jadi sinting.</i> ”	Sarcasm + Dark Humor	Reduction + Modulation + Adaptation	2
53	“This place is all-you-can-eat buffet. Who’s going to care if I polish of a couple of these idiot?”	“ <i>Aku bisa makan sepuasnya di sini. Siapa yang peduli jika kumakan berapa?</i> ”	Dark Humor	Literal + Modulation + Reduction	2
54	Venom: “I am a predator, Eddie. Lions do not eat salad.” Eddie: “Yeah, but you’re not a lion are	Venom: “ <i>Aku adalah predator, Eddie. Singa tidak makan selada.</i> ” Eddie: “ <i>Ya, tapi kau bukan singa, kan?</i> ”	Sarcasm + Absurd Humor	Literal + Adaptation	2

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	you? I see you more of a vexatious little pig-dog-house-bat thing.	Kau lebih mirip perpaduan antara babi, anjing, dan kelelawar.”			
55	“You’re a cancer to everyone who ever loved you, Eddie. Deceived your trusting fiancée. And no wonder daddy could never look at you again after you killed his wife, your mother, just by being born.”	Cletus: “Kau adalah kanker bagi semua orang yang mencintaimu, Eddie. Menipu tunanganmu yang percaya. Pantas ayahmu tidak ingin melihatmu lagi setelah kau membunuh istrinya, ibumu, ketika kau lahir.”	Dark Humor	Literal Translation	2
56	“Let me remind you, Eddie. You were a loser before I came along.”	“Biar aku ingatkan, Eddie. Kau adalah pecundang sebelum aku datang.”	Sarcasm	Literal Translation	2
57	Eddie: “Before you came along, I had life. I didn’t have chickens, but I had a dreams and fiancée. and a really successful TV show” Venom: “Ah, but you	Eddie: “Sebelumnya, hidupku baik. Aku tidak punya ayam, tetapi aku punya impian dan tunangan dan aku punya program televisi yang berhasil.”	Sarcasm	Reduction + Literal Translation	2

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	destroyed all of those thing by yourself.”	<i>Venom: “Namun, kau merusak semua itu.”</i>			
58	“This is about me wanting to live without you whining in my ear all the time about eating bad guys.”	<i>“Ini tentang aku yang ingin hidup tanpa dirimu yang selalu merengek di telingaku soal makan orang jahat.”</i>	Sarcasm	Literal Translation	2
59	“Buddy, I’m the only person that took you in when your friends kicked you off the planet Ming-Mong because you are a reject! You are a pariah!”	<i>“Hanya aku yang menerimamu, ketika kau diusir dari planetmu, karena kau adalah pecundang, kau adalah makhluk rendah.”</i>	Sarcasm	Generalization + Modulation	3
60	“Lethal protector, my ass. You couldn’t protect anything. You are useless. You couldn’t get a job down here cleaning toilets!”	<i>“Kau bukan pelindung maut. Kau tidak bisa melindungi apa-apa. Kau tidak berguna. Kau bahkan tidak bisa membersihkan toilet.”</i>	Sarcasm	Reduction + Literal	2
61	“Let me fix it... so I can break it again.”	<i>“Biar kusembuhkan. Agar bisa kupatahkan lagi.”</i>	Dark Humor	Literal Translation	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

62	You can't win! Look at me, look at you! You're tiny!"	"Kau tak bisa menang! Lihat aku, lihat dirimu! Kau kecil!"	Sarcasm	Literal Translation	2
63	"Warden, you tasted just like ham."	"Kepala sipir, rasamu seperti daging."	Dark Humor	Generalization	2
64	"Think! What would Venom do? He'd find you first, and then he'd eat your face. Dammit!"	"Berpikirlah! Apa yang akan Venom perbuat? Dia akan mencarimu lebih dulu, dan dia akan memakan wajahmu. Sial!"	Dark Humor	Literal Translation	2
65	"Stop this cruel treatment of aliens! All of us should be able to live together upon this ball of rock."	"Hentikan perlakuan buruk kepada alien! Kita semua harus bisa hidup bersama di bola batu ini!"	Sarcasm	Literal + Modulation	2
66	"Let's call ourselves the Lethal Protector."	"Pelindung maut."	Sarcasm	Reduction	1
67	"That's impossible, Eddie. She's dead. I shot her."	"Itu mustahil, Eddie. Dia sudah mati. Aku menembaknya."	Dark Humor	Literal Translation	3
68	"When I get out, I'm gonna cut your face off and wear it to a party!"	"Saat aku keluar, akan kupotong wajahmu dan kupakai ke pesta!"	Dark Humor	Literal Translation	2

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

69	"If she does that again, I'll eat her face."	"Jika dia ulangi, akan kumakan wajahnya."	Dark Humor	Literal Translation	2
70	"I'm no use to anybody here. I'm wasting your time."	"Aku tidak berguna di sini. Aku membuang waktumu."	Self-Deprecating Sarcasm	Literal Translation	3
71	"Your duty of honesty supersedes your duty to the client if somebody gets harmed. They teach you that at posh school?"	"Kejujuran lebih penting dari klienmu jika ada orang yang disakiti. Mereka mengajarkan itu di sekolah bergengsi?"	Sarcasm	Modulation + Established Equivalent	2
72	"Boy, that little guy's a charmer, huh?"	"Orang itu menyenangkan ya?"	Sarcasm	Reduction + Modulation	3
73	"No, I can't tell them that they are chasing a serial killer who's also got an alien inside of him. And he's capable of killing everybody."	"Aku tidak bisa. Mereka memburu pembunuh berantai yang ada alien dalam dirinya. Dia mampu membunuh siapapun."	Dark Humor	Literal Translation	2
74	"I don't know. All I know is, he doesn't last long without food. He eats chickens and	"Entah. Yang kutahu dia tak bertahan lama tanpa makanan. Dia makan ayam dan coklat, itu saja. Itu	Sarcasm + Dark Humor	Literal Translation	2

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	chocolate, that's it. At least, when he's playing by the rules."	<i>pun kalau dia masih mengikuti peraturan."</i>			
75	Mrs. Chen: (<i>responds with attitude</i>) Dan: "She's a charmer."	<i>Dan: "Dia ramah."</i>	Sarcasm	Literal Translation	2
76	"Nobody likes you, Dan!"	<i>"Tak ada yang menyukaimu, Dan!"</i>	Sarcasm	Literal Translation	3
77	Cletus: "A wedding. Three guests. One for each of us. The cop who took my eye. Eddie. And Venom. A red wedding."	<i>"Pernikahan. Tiga tamu. Satu untuk masing-masing kita. Polisi yang merenggut mataku, Eddie, dan Venom. Pernikahan berdarah."</i>	Dark Humor	Literal Translation	3
78	"Fine. I'll be the bigger of us."	<i>"Baik, aku yang akan bersikap dewasa."</i>	Sarcasm	Modulation	2
79	"I was a loser before I met you. You made me special."	<i>"Aku pecundang sebelum bertemu denganmu. Kau membuatku istimewa."</i>	Self-Deprecating Sarcasm	Literal Translation	3
80	Venom: "If we save the day, can we call ourselves the Lethal Protector?"	<i>Venom: "Jika kita jadi pahlawan, boleh nama kita Pelindung Maut?"</i>	Sarcasm + Cultural Irony	Adaptation + Literal	2

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Eddie: "That is so 80s."	Eddie: "Terdengar kuno."			
81	Eddie: <i>(explaining)</i> "Their weaknesses are fire and sound." Dr. Dan: "Fire and sound? Is that a band?"	Eddie: <i>(menjelaskan)</i> "Kelemahan mereka adalah api dan suara." Dr. Dan: "Api dan suara? Itu kelompok musik?"	Sarcasm	Literal Translation	2
82	"Cletus wants to make a trade, Anne's life for his."	"Cletus mau bertukar, nyawa Anne dengan nyawanya."	Dark Humor	Literal Translation	2
83	Venom: "Oh, will there be canapés?" Eddie: "You bet your ass."	Venom: "Apa ada makanan kecil?" Eddie: "Pastinya."	Sarcasm + Absurd Humor	Adaptation	3
84	Carnage: "Death to you, Father." <i>(priest reacts)</i> Carnage: "Not you, Father. You, Father." <i>(points at Venom)</i>	Carnage: "Kematian untukmu, bapak." <i>(pendeta bereaksi)</i> Carnage: "Bukan kau, bapak. Kau, bapak." <i>(menunjuk ke Venom)</i>	Dark Humor	Literal Translation with Cultural Retention	2
85	Venom: "Oh, shit! This is much worse than I thought. That is a red one. Wow."	Venom: "Gawat. Ini lebih buruk dari dugaanku. Itu warna merah. Wah."	Dark Humor + Situational Irony	Reduction + Literal	2

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

86	“We should leave. Immediately. Annie will get over it. We never liked her anyway.”	“ <i>Kita harus pergi. Segera. Anne akan lupa. Kita memang tidak suka dia.</i> ”	Dark Humor + Sarcasm	Literal Translation	2
87	Eddie: “You need to come out right now. I will let you eat everybody! You can eat them all! Apart from him in the robe. You cannot eat him.” Venom: “Promise?” Eddie: “I promise.”	Eddie: “ <i>Kau harus keluar sekarang. Aku izinkan makan mereka semua! Kau boleh makan semuanya! Kecuali yang pakai jubah. Jangan makan dia.</i> ” Venom: “ <i>Janji?</i> ” Eddie: “ <i>Aku janji.</i> ”	Dark Humor + Absurd Negotiation	Literal Translation	3
88	“Shut your mouth!”	“ <i>Tutup mulutmu!</i> ”	Dark Humor + Abusive Irony	Literal Translation	3
89	“Marriage trouble already?”	“ <i>Sudah ada masalah pernikahan?</i> ”	Sarcasm + Situational Irony	Literal Translation	2
90	Venom: “Time to die.” Eddie: “That’s the spirit.” Venom: “I mean us. We are going to die.”	Venom: “ <i>Waktunya mati.</i> ” Eddie: “ <i>Itu baru semangat.</i> ” Venom: “ <i>Maksudku kita. Kita akan mati.</i> ”	Dark Humor + Irony	Literal Translation	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

91	Detective Mulligan: "I killed you." Frances: "You can't kill a ghost."	<i>Detektif: "Aku sudah membunuhmu." Frances: "Kau tidak bisa membunuh hantu."</i>	Dark Humor + Irony	Literal Translation	3
92	"Honeymoon's over?"	<i>"Bulan madu sudah selesai?"</i>	Sarcasm + Situational Irony	Literal Translation	3
93	"Power up." (eat the priest)	<i>"Tambah kekuatan." (memakan pendeta)</i>	Dark Humor + Video Game Reference	Literal Translation	3
94	"What do they say about an eye for an eye?"	<i>"Apa kata mereka tentang mata ganti dengan mata?"</i>	Dark Humor + Irony	Literal Translation	2
95	"You didn't write about the part where Cletus was abused by Mommy, Daddy, and Granny!"	<i>"Kau tidak menulis bahwa Cletus dianiaya oleh ibu, nenek, dan ayah."</i>	Dark Humor + Trauma Irony	Literal Translation	2
96	"You didn't tell the world how he was a scared little boy that no one cared about, and no one came to save! That's bad journalism."	<i>"Kau tidak beri tahu dunia bahwa dia anak yang ketakutan dan tak ada yang peduli dan tidak ada yang datang menolongnya. Itu</i>	Dark Humor + Irony	Literal Translation	2

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		<i>jurnalisme yang buruk.</i>			
97	“Oh, happy days.”	“ <i>Masa-masa indah.</i> ”	Sarcasm + Dark Humor	Literal Translation	3
98	“I’m not a crazy man, but I am a vengeful one.”	“ <i>Aku tidak gila, tetapi aku orang yang pendendam.</i> ”	Dark Humor + Irony	Literal Translation	3
99	“I’ll shut her up for good.”	“ <i>Aku akan menutup mulutnya</i> ”	Dark Humor	Modulation	1
100	“Together we are the Lethal Protector!”	“ <i>Bersama, kita adalah Pelindung Maut!</i> ”	Dark Humor + Absurd Heroism	Literal Translation	2
101	“I like you, but we don’t need him.”	“ <i>Aku menyukaimu, namun kita tak butuh dia.</i> ”	Sarcasm + Character- Driven Humor	Literal Translation	3